

**Chinese Studies and Global Cultural Changes.  
Hermeneutics of Multilinguisticity between Translations and  
Interpretations**

**漢學研究與全球文化變遷·翻譯與闡釋間的多語詮釋學**

**時間：2024 年 10 月 17 日（四）至 18 日（五）**

**October 17 - 18, 2024**

**地點：歐盟波蘭波茲南 亞當·密茨凱維奇大學**

**Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland, EU**

**主辦單位：國家圖書館漢學研究中心**

**Center for Chinese Studies, National Central Library**

**亞當·密茨凱維奇大學政治與新聞學院政治理論及哲學系**

**Department of Political Theory and Philosophy at the Faculty of  
Political Sciences and Journalism, Adam Mickiewicz University**

**會議簡介：**

Chinese Studies can be understood through many distinct interpretations of its exact meaning and such a situation may be observed already for a long time. At the same time, however, it seems that the evolution of these understandings accelerated rather rapidly during recent times due to many significant factors that are affecting the shape of the contemporary cultural reality of our globe in a highly dynamic way.

This is why it seems reasonable to put under reflection the contemporary shape and condition of research endeavors related here. Therefore, the mutual interdependences between Chinese Studies and contemporary cultural changes at a global scale are going to serve as a point of reference for our presentations and discussions. The potential similarities and differences between global and local tendencies may also serve here as a reference point.

Simultaneously, a possibly rigorous combination of the practice and theory of interpretations and translations of Chinese texts is going to be discussed. In a more specified manner, the methodological approach of the hermeneutics of multilinguisticity is going to be presented, analyzed, and interpreted. The hermeneutics of multilinguisticity as a methodological proposal is rooted mainly in the work of Hans-Georg Gadamer and Jean Grondin and additionally combines the approaches of translation studies and reflections of practicing translators. It is an original theoretical proposition of a methodological and methodical character.

The main research objectives in the context of the conference are to carry out theoretical examination concerning semantic interpretations of selected Chinese

philosophical and literary texts as well as to try to put under reflection the challenges and opportunities of not solely individual work endeavors in this rather complicated area.

長久以來漢學研究的確切含義可以通過許多不同的解釋來理解。然而，近年來受到當代全球文化的影響，加速了全球對於漢學研究理解的轉變，使得反思其相關研究工作尤顯重要。漢學研究與當代全球文化變化之間的相互依賴，以及全球和本地趨勢之間的潛在相似性和差異可成為其反思的研究面向；另外，可藉由多語詮釋學做為其反思的方法論，討論中文文本解釋與翻譯的理論與實踐。多語詮釋學作為一種方法論，係根據德國漢斯-格奧爾格·伽達瑪（Hans-Georg Gadamer）和加拿大讓·格羅丁（Jean Grondin）的研究，以及結合翻譯研究的方法和實踐譯者的反思。本次研討會將以此方法論，對選定的中國哲學和文學文本的語義解釋進行考察，以及試圖反思考察中所面臨的挑戰。

#### **AGENDA:**

**DAY ONE: Thursday, October 17, 2024**

10:30-11:10 Registration & tea and coffee time

11:00-11:30 **Opening Ceremony:** NCL & AMU Representatives

11:30-12:45 **Keynote Speech:**

**Transcultural Studies and the Method of Sublation**

**Jana S. ROŠKER** 羅亞娜

(Professor, Department of Asian Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana)

12:45-14:00 Lunch break

14:00-15:30 **SESSION I:**

**Chinese Studies between Translation(s) and Interpretation(s) I**

**Whose Heritage? On Hokkien Translations of Classical Chinese by Japanese Translators in the Colonial Taiwan (1896-1945)**

**Sharon Tzu-Yun LAI** 賴慈芸

(Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, Taipei)

**Displacement and Culture: Tang Chun-i and François Jullien**

**Jacky Yuen Hung TAI 戴遠雄**

(Assistant Professor, Institute of Philosophy, National Sun Yat-sen University, Kaohsiung)

**The Pric(z)e of adaptability: Qu Yuan's Fisherman and the challenge of the external**

**Ewa RZANNA 秋玖壹**

(PhD in Sociology, Translator and Editor at the Institute for Study and Documentation of Polish Literature, Warsaw)

15:30-16:30 Tea and coffee break

16:30-18:00 **SESSION II:**

**Translating and Interpreting De 德 in Selected Early Chinese Texts**

**Translating and Interpreting De 德 in Lunyu 論語**

**Katarzyna PEJDA**

(Assistant Professor, Institute of Sinology, John Paul II Catholic University of Lublin, Lublin)

**Translating and Interpreting De 德 in Daodejing 道德經**

**Malgorzata RELIGA 李周**

(Assistant Professor, Sinology Department of the Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw)

**Translating and Interpreting De 德 in Zhuangzi 莊子**

**Marcin JACOBY 馬丁**

(Associate Professor, Department of Asian Studies, SWPS University, Warsaw)

**Translating and Interpreting De 德 in Selected Early Chinese Texts from the Perspective of the Hermeneutics of Multilinguisticity**

**Tomasz R. SZYMCZYŃSKI 沈唐民**

(Associate Professor, Department of Political Theory and Philosophy, FPSJ, Adam Mickiewicz University, Poznań)

19:00 Dinner

**DAY ONE: Friday, October 18, 2024**

10:15-10:45 Tea and coffee time

10:45-12:45 **SESSION III:**

**Chinese Studies between Translation(s) and Interpretation(s) II**

**Inner Sage and External Ruler (內聖外王): The Dual Nature of Confucian Subjectivity and Its Relation to East Asian Political Philosophy**

**Téa SERNELJ 沙德亞**

(Associate Professor of Sinology, Department for Asian Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana)

**[Online] Nieh Hua-ling in Taiwan: A Study on Her Literary Community and Translation Projects**

**Richard Rong-bin CHEN 陳榮彬**

(Associate Professor, Graduate Program in Translation and Interpretation, National Taiwan University, Taipei)

**[Online] The Retranslation and Self-retranslation of Tao and Tzu-jan: An Investigation of Interpretive Multiplicity and Robert G. Henricks's Two Tao Te Ching Translations**

**Chih-hong Rudy CHEN 陳致宏**

(Assistant Professor, Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology)

**[Online] Negotiating languages, gestures, and objects in translation: Straddling work cultures in the internationalization of higher education**

**Thijs A. VELEMA 韋岱思**

(Associate Professor, Department of Sociology, National Taipei University)

12:45-14:00 Lunch break

14:00-16:20 SESSION IV:

**[Online] On the (im)possibility of comparison**

**Know Your Audience: The Translators of Confucius Sinarum  
Philosophus on the Right to Critique**

**Haun SAUSSY 蘇源熙**

(Professor, Department of East Asian Languages and Civilizations,  
University of Chicago)

**On the Uses and Abuses of Comparison - The Example of Zhu Xi  
(1130- 1200)**

**Kai MARCHAL 馬愷之**

(Associate Professor, Department of Philosophy, National Chengchi  
University, Taipei)

**That Which Cannot Be Compared: Self-Consciousness as Concrete  
Universality**

**Timo Hendrik ENNEN 提默**

(PhD of Hong Kong University of Science and Technology)

**Against Legitimate Comparisons**

**Héctor G. CASTAÑO 高長空**

(Assistant Professor, Institute of Philosophy, National Sun Yat-sen  
University, Kaohsiung)

**What Forces Us to Compare?**

**Jean-Yves HEURTEBISE 何重誼**

(Associate Professor, Department of French Language & Culture, Fu Jen  
Catholic University, Taipei)

**Comparisons and Expectations. Logic – Rhetoric – Hermeneutics and  
the Social Reality of Multiple Translation(s)**

**Tomasz R. SZYMCZYŃSKI 沈唐民**

(Associate Professor, Department of Political Theory and Philosophy, FPSJ,  
Adam Mickiewicz University, Poznań)